

21263

GOTLAND

Landsmåls- och Folkminnesarkivet  
Uppsala

Fårö

11/6 1951

Olsson, Ingemar, 1951

Svar på ULMA:s frågelist 16 Brödet  
och dess tillredning

14 bl.4:o

21263

1  
Brödet och dess tillredning. Efter Hanna  
Ekström, Ringvide.

baka bröd u baka bular.

baka pánakáka, rygkaka (råghaka),  
gasa se, saule, saulstaika se

Ordspråk om bak: "den sum inte kan  
ta et bák, han kan inte ta se fram."

te raulana bakke an dail två sertasdaig:  
grävbröd u limpa; grävbrödsdaig  
u limpadaig.

Ibland deltog karlarna vid bakningen: de  
var nukt många kárar sum ialpta  
kvinfálken sla brödaige.

te kalás da brúkte man ka dam  
sum kunde baka u laga til kalás.

Det fanns en bagare på Fáro som hette  
Karlbon (karlbauon), han bodde på  
vägen mot tjke. kák-steina bände

pa sama stala ytar u sulde kakar.

et bit bröid, a skurva bröid. ta u ge rusin (hastarna) vaset stycke bröid. skar vase ardentale skurva te dam, de gava de for pa raul- aftanan me brannen pa.

ta u ge sarken et stycke fat smörbröid (smörgås), listur-smörbröid & ister-smörgås) de var gut. e.

Smulor heter krumar: seit inte krumar e halsen fo bröide se hart u gamalt.

bröiskrumar: bröid-smulor, ain kruma (f.)

Kant heter kantar, bröiskantar.

Skarpan heter a bröiskarv, pl. bröiskarvar.

bröie se noibakt, seit inte fo mika, deu fart aurt e leve (i megen). sa har baka faskt bröie edag.

an gamal, miggligur (möglig) bröiskant.

degig: bröie se kläusut u daigut.

Landsmålsarkivet Uppsala 21263  
I. Olsson. 1951. FÅRÖ  
GOTL.

3  
hant bröi u fant bröi. man brukte  
sita in he e ünneu u faska uphe,  
nar he blas gamalt u tart.

miggjut bröi. de se sa miggjut  
sa - he väksar meüsa (mossa) pa he.  
nar de bliva kläsuga (kladdiga) u  
häulskäröda, (d.v.s. när skorpan lossnade  
från inkrämet) da blas he vara an  
klädgur krunga (inkräm), man säger:  
bröian (u. pl.) - ha gat från skärv,  
slide (säden) har traulatväs vare  
sprungu (grodd).

an käkubüle, an värtasbüle, an  
säfransbüle; man hade också finare som  
kallades an häibüle: de var skünkur u  
kanail pa, de vara sträda me skünkur  
u kanail.

a limpa, et runt bröi,  
rygkakanar daim gar man avlängga.

Till jularna bakade man an käush, an räulkäush

Ugnen.

Botten: únsærlan (m. s. b) er sa óunámbur  
(ójámn) u besværlan te saupa ráin.  
de vara presús léika u sláita.

únsvælve har sprúke, sa er sa  
rad, u stórtar nær vár gang sa  
har öld & únnan, ska ölda & únnan.  
u léukukármán (lukkarmén) han  
situr laús. (sitter lös). sa far aldri  
de bróidn, klóúkt báhta sum stá  
frama & únsmúnin, (öppningin vid  
lukkan). dar frama er léuka. úns-  
léuka (f. s. b). u sa erur ha an  
drágstain uppe yðvar léuka, han ska  
vir nær man lagar öld & únnan u sa  
ska han ei egn næ man setur in  
bróidan

Bränsle: man skuda ölda me tæra, vintur-  
hága skeid, figrúskúid (av fur) (de voro  
-länga) u sa spámanar lagdes hí

2 mítan, mít, eí úynnan. Nár lajan  
 är hóg: de bröndur háukt (högt).

Ugnsraka: a úgnsraka (f. i. ö.) te raka  
 eller ræva lútt u kring, glöidurnna  
 mh. kará kringg e úynnan.

Ugnskvast: úgnskvæstan (m. s. b.) skude man  
 gera nõi var gangg, da rænda ra bæra  
 lútt þá lalana u brant an tvái, trí  
 smá trýsar (ruskor); ávænda man  
 kvæstan - flær en á gangg, da blaw  
 han tár u sa fjala bæruna á na  
 man skude sæupa úynnan u eblánt, en  
 han áld eú um han va tár.

nær glöiduna vara lúttfálua naga  
 sa næra, dá bræukte ra raka lútt  
 u sæupa u seta bröidun in.

tíkte man at úynnan va för háitur  
 dá var he bæra te leta lúttka sta  
 íþe a gau stund fören man sete in  
 bröide u var han fö kaldur da skiant

6  
man til lúka sa mika sum mögulegt.  
íamvörmbur bláur hán fo da masta  
um man lagde (lade) naga su  
nær rémt gvar kála u sa síne  
kara krúgg glóiduna gilt (ódentligt).

úgnan va for háitur úndar sa  
bróidan bliva brända.

íaste bróidan dalað fik man kasta  
ín an tau, trói bit við e úgnan  
til, sa hán ínte hán kálna  
te das bróiden vara færduíasta eller  
úprásta.

man tau an forvespán (fjærvedspán) u  
sate öld pa u löste in e úgnan  
nagan gang. [lyste]. for att se till bróiden

úspanakaka u spússpanakaka  
Bakbord: bakbárd<sup>(n. s. v.)</sup> bakabárd<sup>(n. s. v.)</sup> ka  
de gynt nipta pa sánnare áren.

7  
för rula de up bröian på bårde.

Sigtråg: daigtreuing (n.s. ob.)

man lägde an rån handauk eller kläide igvar u sein skude ha na main kläide dar up på, an gamal felt (t. ut.)  
man rula up bröian (utan att använda kavel). man skar å et stycke daig me an vanlan svartskålar, bain-skålar bäsknåiv.

skrapa vir et daigfat me daigknåiven man säte bröian på bröiskeura (f.s. b.) (brödspaden) u skryfla in dem u unnen. bröiskeura bestod av skäfte u galva skeura.

man pita li dem me an gäfal (stark för att se om brödet var färdigt).

man bakte a rygmeil (rågmjöl).  
a samannåle meil, samannålvogg  
baka man gravbröid, tvåibakar, tåtkar



a siktan, siktamiðla baka man  
 raúlalímpar u te kalás eui.  
 eblánt tamsa kálugganar samannmáli  
 ríggmíel u tamsa frá grávasta  
 sadanar ok kláianar u sa baka  
 de grámbroíd pa de fáina miðli.

de skude vindas pa an vindmagin u  
 sa tau man de stóirsta bästa skide  
 te bróu u malte brómiðil av malte  
 te bróis. u smáskide u gásháveran  
 sum man vinda frá de tau man u  
 malte skruíd te krákan.

skrápabúle, de skrápa man treingja ne  
 man rula up bróidaige (och fick så en  
 skrapulle).

Kryddor: man pluka vír garkjúmar (tummin)  
 nar man slau háu pa sémaren u de  
 lägde man te tärk u nar he var tärk  
 de te da bránde (gnodde) man de der

Landsmålsarkivet, Uppsala 21263

I. Olsson, 1951. FÄRÖ

GOTL.

Frgl. 16

9  
fráíen dír (fróna ur) u sa hada man  
ha he bróidaíg u he krúpning sum  
krýda.

au límpa de hada de púneranskálar,  
ákka u saírap. límpudaíge.

káka de ha de báka pa kármíul  
u pánakáka eu.

há u vesp chaúp te nákla pánakákar

bróia u dáignt = kláisut = klíbut = háinnut.  
de sar láiggránd & bróia (d.v.s. en klíbbigránd)  
Segens tillverkning.

man sate pá a gróita vát u  
kanka úp, de va te värma dáigvátan  
u sa lagte man míul & fréunge, dáigfréunge  
garkúmaran dan kunda man laga  
he vátne alar míule vika sum hálet,  
de garde de samá an neva sált

braukte man ei laga ei vátne. u  
 sa <sup>(joste)</sup> hauste man pá vátne pá meile  
 = laga daig. u sa rörde man me  
 daigspáden (daigskúra). De skude  
 árbaitas u stás vél, fainare u bátur  
 blái bröie, sáinē skrapa man neir  
 frá frúngakántana de sum hade  
 fásna dar nar man stáu daige.  
 (árbaita daige) u sa strábe man  
 igvar leik meil, u sa hylte man  
 igvar (högde överdet) u sa fik he rása  
 te næsta morgon. "u har knat daig  
 u de var a himalans áirka (arbete)."

De lymna (lämnade) an klik  
 daig, an daigklik & frúnga (föer att ha  
 som jäst); de blái san hámt gau  
 smak pá de bröide, de blái inte sa  
 nar man legar daig & fát. u nar man  
 knáde limpudaige te isál, de skude  
 knádas te des hándurna blái rína u

11  
daige slépta händurna. bröida skude  
vara lögum hart, da re nuk lükadant  
me äla daig, men de skude inte  
vara fo löust (löst) haldur.

daige star u res. u nar he re  
uprast ~~te~~ trækalat, da skunta bröiden  
rulas up, men föran man gignta  
rula up, da lagde man öld e uynen.

iblant kunde daige resa mika u iblant  
vide he inte resa näka äts. daige  
easte igvar trængakántarna iblant.

da säig man nar he var fardu-  
äst. da kunde resa sa he lukta sküst  
längur vög. u na man da hade rula  
up bröiden da skude de sta u resa te  
uynen va brünen.

ungana fygga velpa til u bräira  
ant bröiden e briggarküsk u seta dem pa  
sküura na de skude e uynen fo de skude  
ga faurt, sa inte uynen han(t) kälna

fo mika fo han va da vísaupar u e  
 árdningg. fóran man sítu in bróiden  
 e úgnen da tvata man ígvar dam me  
 vat - elar, drika. de tau man láite  
 er an spúlkum, u sa tau man me  
 hánde u blata ígvar (blötté over), tvata  
 ígvar. u tvæbakana dam strada  
 - (stródde) man mial emila u sítu  
 trá u trá pá sí. an dal brúkte  
 smygra fát emila sa de inte skúde  
 fasn, kaup.

man karde in bróian e úgnen  
 me brúskeúra. sa fik he da - stá e  
 an un hálv taima, man na man  
 tau eít rúntbróidan da skilde man  
 tvæbakana át, síne fýnga de stá e  
 úgnen láite til. sér brúkte ca há  
 raum me an áta, ~~tau~~ tau bróid,  
 man de var de sum hada mika  
 stóre úgnar, sa min de var an láiten úgn.

bröide se valbåka; de bliva fina.  
bröiden bliva dället baktä ünne  
va fo lein (for litet varm).

u eblant kunde ünne vara fo  
haitur igvar u de bliva brända.

de bliva fo mike eintästa sa  
de spruku sundur & ünne, bliva sprukna.

mama häma ha bräukte laga  
& brist pa nagan annan plas a döina  
pa gälve u at läkan depa, u nar  
ha da tau eut bröiden pa brösköura  
da valvde ha daim depa. u sine  
higte ha igvar <sup>at läkan</sup> elar naga handaukar  
elar naga ära raina kläide. u sa  
naga mair ffakt darupe igvar.

tvärbåkana daim räkna - man sum  
par: ia hade föira par tvärbäkar  
u rästän runtbröid. sine bröura  
vor up dam pa lükte nar de hade  
blive riktut kälde u stälte dam pa

kánt & bróikista, a gámal kista.

seurbróiden de tærkte áldre um de áldre bliva so mánnga mánar gámla. ca tykte áltut at gámlare de blia (blevo) gánare blia de.

skar a stúmpen elar kánten, de var de gánasta pa háila bróide. eblánt baka man a tálka ein na man baka brói. ( det var fisk & kött i a tálka). na man da tau vír úppna da skar man vír at rúnt leuk (lokk) var tálka, da bígra (bórgude pa, tog det första) man hène.

Landsmålsarkivet Uppsala 21763

I. Olsson. 1951. FÅRÖ

GOTL.

Frgl. 16